

Перевод с английского языка на русский язык

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ПЕРВОГО
ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА,
ЕКАТЕРИНБУРГ, РОССИЯ
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ДЕЛИ ЮЖНЫЙ КАМПУС, НЬЮ-ДЕЛИ, ИНДИЯ**

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (местонахождение: Российская Федерация, 620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19, А-203), представленный: Профессором Виктором Кокшаровым, Ректором, и Университет Дели Южный Кампус – (УДЮК) (местонахождение: Индия, Нью-Дели, 110021, Даула Куан, Бенито Хуарес Роуд), представленный Профессором Умеш Рай, Директором (ответственным за осуществление прав и выполнение обязательств УДЮК от имени Кафедры Биохимии, представленной Доктором Суман Кунду, доцентом) согласились о следующих принципах сотрудничества:

1. Обе Стороны согласны обмениваться информацией о своих образовательных программах и научных разработках.
2. Обе Стороны согласны способствовать академическому обмену преподавателей, сотрудников, студентов и аспирантов.
3. Обе Стороны согласны способствовать реализации совместных проектов в сфере общих интересов. В случае, когда достигнута договоренность о конкретных академических обменах сотрудников факультетов или студентов, либо о работе по совместным проектам, на основании настоящего Генерального Соглашения должен быть подписан дополнительный договор для осуществления этих обменов или научных проектов
4. Настоящее Соглашение может быть дополнено после письменного утверждения предложенного дополнения обеими Сторонами.
5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами и является бессрочным. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по письменному утверждению одной из Сторон в течение тридцати (30) дней с момента уведомления другой Стороны.
6. Стороны соглашаются о том, что настоящее Соглашение не обязывает Стороны к финансовым расходам.

Дата:

Дата:

Профессор Виктор Кокшаров
Ректор
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина

Профессор Умеш Рай
Директор
Университет Дели Южный Кампус

Перевод соответствует оригиналу

Переводчик ЦМС

Санникова М.В.

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
URAL FEDERAL UNIVERSITY
Named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
EKATERINBURG, RUSSIA
AND
UNIVERSITY OF DELHI SOUTH CAMPUS, NEW DELHI, INDIA**

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (seat: Mira str. 19, A-203 Ekaterinburg 620002, Russian Federation) represented by: Professor Dr. Victor Koksharov rector, and University of Delhi South Campus (UDSC) (seat: Benito Juarez Road, Dhaula Kuan, New Delhi-110021, India), represented by: Professor Umesh Rai, Director (responsible body for exercising the rights and fulfilling the obligations of UDSC on behalf of Department of Biochemistry represented by Dr. Suman Kundu, Associate Professor) agree upon the following principles for cooperation.

1. Both Institutions agree to exchange of information on their educational programs and research activities.
2. Both Institutions agree to promote the academic exchange of students, post-graduate students and faculties.
3. Both Institutions agree to promote joint research projects within areas of mutual interest. In the event that specific exchanges of faculty members or students or cooperative research projects are identified, this General Agreement will become the basis for specific agreements developed for these exchanges or research projects.
4. This Agreement can be amended by mutual consent in writing by both Parties.
5. The present Agreement will become effective on the day when both Parties have signed it and will remain in force for an indefinite period of time. The present Agreement can be terminated by either of the Parties in writing with a thirty (30) days notice addressed to the other Party.
6. The Parties agree that the present Agreement does not obligate the Parties to any financial expenditure in itself.


Dated:



Professor Dr. Victor Koksharov
Rector
Ural Federal University named after
the first President of Russia B.N. Yeltsin



Dated: 09/02/2011



Professor Umesh Rai
Director
University of Delhi South Campus

Director
University of Delhi South Campus
New Delhi-110021